



# LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

## Stiler stiler \ = רעליטש, רעליטש.

Low, Leo, 1878-1960; Kacyzne, Alter, 1885-1941

New York, New York: Jos. P. Katz (181 E. Broadway), 1921

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/7M2YO6VAV3N3S8K>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

פון דער סעריע פאלקסלידער געזאמעלט אין אראנשירט פון  
 ליאו



א. דו - דו - דו - לט (רעליגיעז)  
 ב. רעגן'דעל (גהעמט ליעד)  
 ג. א חוק'דעל אויף שבת (הזמאריסטיש)  
 ד. יאמט, יאמט (פון פויליש-אידישטן לעבטן)  
 ה. שטילער, שטילער (עלעגיע אריגינאל)  
 (אויף דער טהעמא פון די לעצטע ווערטער פון י.ל. פרץ.)

- |  |             |
|--|-------------|
|  | NO DISCOUNT |
| 1. A DUDELE . . . . .                      | 40c net     |
| 2. REGEN'DL . . . . .                      | 25c net     |
| 3. A CHASEN'DL OIF SHABOS . . . . .        | 30c net     |
| 4. JOME, JOME . . . . .                    | 25c net     |
| 5. <u>STILER, STILER</u> (Elegie original) | 40c net     |

AS SANG BY



JOSEF WINOGRADOFF

Jewish Folk Songs Collected and Arr. by  
 LEO LOW

Published By  
**Jos. P. Katz**  
 181 E. Broadway, New York

# Stiler Stiler

## Elegie

oif der Tema fin di letzte werter fin I.L.Peretz

Text by A. KATZISNE

Music by LEO LOW

Andante misterioso

Canto

Piano

The musical score is written for voice (Canto) and piano (Piano). It begins with the tempo marking "Andante misterioso" in 4/4 time. The piano part features a complex accompaniment with triplets and dynamic markings such as *p*, *mf*, *sfz*, and *ten.*. The vocal line includes the lyrics "poco - a - poco - ral -" with a "3" above the notes. The score contains several systems of staves, with handwritten annotations including "start" and "Red." (likely referring to the publisher Jos. P. Katz). The piece concludes with the tempo marking "Un poco piu mosso" and a final dynamic marking of *p*.

*Grave*

Wenn es fal - len die er - di - sche Rie - gel vun - der  
 Stuhl vun dem Vo - ter dem Rich - ter thu - en  
 Zim - mer vun Leim un vun Zie - gel wu es

*ten.* *f.*

Ei - big - kejts lich - ti - gen Schmei - chel, dann ver - neh - men dem Dich - ter die  
 Gei - ster ge - laj - ter - te schwe - ben, um zu sehn wie - der Bru - der der  
 zan - ken ver - troj - ert die Lich - ter, wu ver - han - gen mit schwar - zen der

*p* *cres.*

Fli - gel zu dem Mei - lachs dem lich - ti - gen Hei - chel. Un die  
 Dich - ter is ge - ku - men sejn ches'ch - bojn zu ge - ben. Un sejn  
 Spie - gel un ver - stelt zum ge - wein di Ge - sich - ter. In ver -

*cen. do*

*f ff p*

Schchi - ne sie fihrt mit sejn Fe - der un er -  
 gol - de - nem Be - cher vun Le - ben thut der  
 jo - sem - ten Zim - mer vun Dich - ter bej der

*cen do*

*f ff*

*ped. \**

Andante con espressione

se - gent die Welt mit a - tti - le in die  
 Dich - ter mit Ehr - furcht ver - noj - gen un zum  
 Schwel dort is ej - ner ge - sta - nen wos dem

*f p*

*ten. rit. f 3*

Wer - ter die san - fte di stil - - - le: stil - ler, stil  
 Vo - ter der hojbt er die Oj - - - gen:  
 Troj - er hot an - dersch ver - sta - - - nen:

*ten. rit. mf 3*

ler dan - ken will er

*poco a poco - ral - len*

*p*

*ped.* \* *ped.* \*

- - do

1. 2.

*poco piu mosso*

*p*

*ped.*

a - rum un in

*rit.* *pp*

*ped.*

Stiler Stiler 4 \*

## "שטילער, שטילער..."

ווען עס פאלען די ערדושע רינגער  
פון דער אויבונקעטס ליכטיגען שטיינער,  
דאן פערנעהמען דעם דיכטער די פלינגער  
צו דעם פאטערס, דעם לויטערען היכל,  
און די שכינה, ווי פיהרט מיט זיין פערדער  
און ער זענענט די וועלט מיט א תפלה  
אין די ווערטער, די צארטע, די שטילע:  
"שטילער, שטילער,  
דאנקען וויל ער..."

ארום שטוהל און דעם פאטער און דיכטער  
טהוען גיטער אין לויטערקייט שוועבען,  
אום צו זעהן, ווי דער ברודער, דער דיכטער  
אין געקומען זיין חשבון צו געבען.  
און זיין גאלדענעם בעכער פון לעבען  
טהוט דער דיכטער מיט עהרפולכט פערנויגען  
און צום פאטער דערהויבט ער די אויגען:  
"שטילער... שטילער...  
דאנקען וויל ער..."

און אין צימער פון ליים און פון צינגער,  
וואו עס צאנקען פערטרויערט די ליכטער,  
וואו פעהרענען מיט שווארצען דער שפינגער  
און פערשמעלט צו געוויין די געוויכטער,  
און פער'יתום'מען צימער פון דיכטער  
ביי דער שוועל אין דארט איינער געשטאנען,  
וואס דעם טרויער האט אנדערש פערשטאנען:  
"שטילער... שטילער...  
דאנקען וויל ער..."